



Gobierno de la Ciudad de Buenos Aires
Ministerio de Educación
Dirección General de Educación Superior



Instituto Superior del Profesorado
"Dr. Joaquín V. González"

INSTITUTO SUPERIOR DEL PROFESORADO "DR. JOAQUÍN V. GONZÁLEZ"

Nivel:	Terciario
Carrera:	Profesorado en Francés
Ejes:	Eje disciplinar
Instancia curricular:	ESTUDIOS LINGÜÍSTICOS COMPARADOS
Cursada:	Anual
Carga horaria:	3 horas cátedra semanales
Profesor/a:	Patricia C. Hernández
Año:	2009

PROGRAMA

UBICACIÓN EN EL DISEÑO CURRICULAR Y CONTRIBUCIÓN A LA FORMACIÓN

Estudios lingüísticos comparados integra el Sub eje lingüístico del Eje disciplinar de formación de profesores en francés, en el cuarto nivel de desarrollo de la competencia lingüística. Siguiendo textualmente el diseño curricular del Departamento de Francés, diremos que, en el tramo final de la formación, la asignatura "recupera, potencia y aplica los saberes adquiridos en las asignaturas del bloque"¹. En efecto, los niveles anteriores de *Lengua Francesa* y *Gramática Francesa* (incluyendo *Gramática del Texto*), así como también el *Taller de Expresión Oral y Escrita*, en castellano, del Eje de formación común, son reactivados por un análisis contrastivo de la lengua materna y la lengua extranjera. La asignatura constituye asimismo un espacio de reflexión relacionado con *Lingüística* y *Análisis del Discurso* y, en cuarto año, con *Introducción a la investigación en Ciencias del Lenguaje*.

El estudio comparativo inter-lenguas será un elemento capital para la formación y el futuro desempeño profesional de los estudiantes. A este respecto, hacemos nuestro lo expresado en el Diseño Curricular del Departamento de Francés:

"El interés de un estudio comparativo del funcionamiento de los dos idiomas es crucial para el futuro docente de francés hispanohablante pues tal visión constituirá un elemento de valor inestimable para la

¹ Diseño curricular del Profesorado en Francés, 2005, p. 93.

comprensión de las especificidades de ambas lenguas, para un perfeccionamiento de las competencias lingüísticas en el idioma extranjero y, fundamentalmente, para la detección y el tratamiento del error"².

OBJETIVOS

- Desarrollar en los estudiantes la capacidad de análisis de los fenómenos lingüísticos con vistas a establecer semejanzas y diferencias entre su lengua materna y la lengua extranjera.
- Aplicar tal capacidad de discriminación a la identificación de interferencias y posibles errores de lengua en la práctica de la enseñanza/aprendizaje del francés.
- Perfeccionar por una reflexión distanciada, la competencia de expresión escrita y oral en francés.
- Promover la investigación en el área de los estudios contrastivos a través de la definición de un objeto de estudio dentro de los temas abordados en la asignatura y la constitución de un marco teórico adecuado para el posterior estudio empírico.
- Desarrollar técnicas de búsqueda, observación y análisis cuyos resultados se integren a la práctica pedagógica del futuro docente.

CONTENIDOS

Unidad I

La presentación de la referencia mediante expresiones nominales.

La actualización y el artículo en francés y en español. Particularidades semánticas, combinatorias y valores contextuales de los artículos: indefinidos, definidos, contractos, partitivos. Casos particulares suscitados por la inexistencia del partitivo en español. Artículo cero.

Unidad II

Expresión de la dependencia y la posesión. Adjetivos y pronombres posesivos, marcas, formas, empleos en ambas lenguas. Casos de divergencia preposicional.

Unidad III

La designación y la mostración (*monstration*). Marcas, formas y función de los adjetivos y pronombres demostrativos. La deixis espacial en ambas lenguas. El caso de *ce* y *ça*, contraste con el español. Efectos discursivos.

Unidad IV

La cuantificación. Cantidades determinadas e indeterminadas en ambas lenguas. Expresión de la intensidad en francés y en español. Expresiones numéricas de cantidad aproximada. Clasificadores de medida. Convergencias y divergencias.

Unidad V

Indeterminación, distribución, discriminación, ausencia. Singularidad, individualidad. Estudio de casos de divergencia interlenguas con respecto a adjetivos y pronombres indefinidos. Los equivalentes de *cualquier(a)*.

² *Ibidem.*

Unidad VI

Fenómenos de presentación. Existencia relativa, identidad y presencia. Focalización. La impersonalización: convergencias y divergencias entre el francés y el español. Efectos de sentido.

Unidad VII

La persona y los pronombres personales. Efectos de sentido en la designación del sujeto de la acción. Estudio de *on* y de *ils collectif*. Convergencias y divergencias con el español. Pronombres objeto directo e indirecto. Particularidades de uso, orden con respecto al verbo. Doble pronominalización. Estudio de los substitutos *en* e *y*. El neutro *le*. Oposición *c'est / il est*. El empleo de *ça*.

Unidad VIII

El orden canónico de la oración declarativa francesa. Diferencias con el español. Inversión del sujeto nominal. Construcciones pasivas. Construcciones impersonales. Concordancia del sujeto y del verbo: casos particulares de divergencia entre el francés y el español. Acuerdo en género y número del adjetivo.

Unidad IX

La calificación. Particularidades del francés: empleos preposicionales, participio presente, adjetivo verbal, orden de los adjetivos. La aposición. Los adverbios. Subordinadas relativas. Pronombres relativos simples y compuestos. Estudio contrastivo.

Unidad X

La comparación: especificidades del francés en lo concerniente a los comparativos y los superlativos.

Unidad XI

La afirmación y la negación. Matices de la negación en ambas lenguas. Atenuación o refuerzo. *Ne explétif*.

Unidad XII

La interrogación en francés y en castellano. Distintas formas de interrogación según los niveles de lengua. Diferencias con el español. El orden de los términos. La exclamación en francés y en español.

Unidad XIII

La preposición. Restricciones de selección de las preposiciones francesas en la expresión del espacio, tiempo y noción. Casos particulares: *pour/par*, *à/de*, *entre/parmi*, *dans/en/chez*, *depuis/dès*, etc.

Unidad XIV

La expresión de la acción. El verbo. Tiempo, aspecto y modo. Perífrasis verbales y auxiliares de modalidad en ambas lenguas. *Ser* y *estar / être*.

Unidad XV

Las circunstancias de la acción. Lugar escénico. Expresión de la localización y de la configuración en ambas lenguas. Imaginario representacional del espacio: diferencias entre el francés y el español. El caso de las preposiciones espaciales. (Revisión)

Unidad XVI

Las circunstancias de la acción. La situación en el tiempo. Anterioridad, simultaneidad y posterioridad. Estudio de la oración simple y compleja en ambas lenguas. Convergencias y divergencias. El caso de *dès*. Participio presente y gerundio en francés. Traducción del gerundio español.

Unidad XVII

La expresión de las relaciones de causa, consecuencia y finalidad en frases simples, frases complejas y en relación inter-frástica mediante conectores. Convergencias y divergencias entre ambas lenguas.

Unidad XVIII

La expresión de la oposición y la concesión en frases simples, frases complejas y en relación inter-frástica mediante conectores. Convergencias y divergencias entre ambas lenguas.

Unidad XIX

La expresión de la condición en frases simples, frases complejas y en relación inter-frástica mediante conectores. Convergencias y divergencias entre ambas lenguas. Enunciados contrafactuales.

Unidad XX

Una perspectiva transfrástica. Cohesión y coherencia en ambas lenguas. Estudio detallado de las dificultades planteadas por el carácter elíptico del español. Restitución del referente. Reposición léxica (*reprise lexicale*). Anáforas resuntivas (*anaphore conceptuelle*). La organización del discurso. Estudio de marcadores discursivos en ambas lenguas.

Nota: Opcionalmente, se podrá abordar la existencia de *falsos amigos*.

MODALIDAD DE TRABAJO

El presente programa se caracteriza por conciliar una reflexión teórica, una propuesta práctica de perfeccionamiento lingüístico, una orientación a la investigación como faceta insoslayable del futuro docente generador de conocimientos y un instrumento facilitador de la enseñanza de la lengua extranjera.

Dado que no se trata de formar traductores sino profesores de francés, el análisis focalizará la comparación inter-lenguas como modo de perfeccionamiento lingüístico en francés. No se profundizará pues la descripción del español y la reflexión sobre la lengua materna funcionará como punto de partida para la aprehensión de las singularidades de la lengua extranjera. Consecuentemente, la bibliografía reflejará la centración en el francés y la visión del castellano como punto de partida para el estudio del francés.

TRABAJOS PRÁCTICOS

Se trabajará metodológicamente según las diferentes actividades a desarrollar

(a) Para el abordaje de los fenómenos lingüísticos, se partirá del estudio de textos traducidos siguiendo los pasos que se detallan a continuación:

- observación
- comparación del español y el francés
- hipótesis de explicación
- búsqueda de ocurrencias lingüísticas
- verificación o corrección
- búsqueda de elementos teóricos de confirmación
- conceptualización
- aplicación en producción de traducciones al francés

(b) Para la producción de traducciones al francés:

Los textos de partida se encontrarán siempre en español y los textos de llegada se compararán con traducciones al francés realizadas por francófonos. Sabiendo que una traducción nunca es única, se aceptarán diferentes propuestas en lengua meta.

(c) Para el trabajo de investigación:

Se estudiará un corpus bilingüe de por lo menos treinta ocurrencias lingüísticas. Sobre un tema a elección, el estudiante construirá un marco teórico y efectuará el análisis de los datos recolectados. Redactará sobre esta base un trabajo monográfico de un mínimo de quince páginas en total que defenderá en coloquio.

(d) Para la aplicación a la enseñanza:

Los estudiantes analizarán enunciados erróneos producidos por alumnos de Francés Lengua Extranjera y determinarán las posibles interferencias del español generadoras de faltas de lengua.

FORMAS DE EVALUACIÓN Y DE PROMOCIÓN

Los alumnos regulares tendrán la opción entre dos sistemas de promoción, según la normativa institucional (Resolución 2/90):

Promoción sin examen final:

Se requerirá

- un mínimo de 75 % de asistencia a clase;
- presentación y aprobación de cinco trabajos prácticos domiciliarios, uno de ellos de tipo monográfico (mínimo de quince páginas en total) sobre un fenómeno lingüístico estudiado en base a un marco teórico y al estudio de un corpus de por lo menos treinta ejemplos;
- aprobación de un mínimo de cinco trabajos prácticos escritos en clase (dos de ellos con carácter de evaluación parcial);
- un trabajo práctico oral integrador: coloquio de defensa del trabajo monográfico.

Para aprobar los exámenes parciales se requerirá una calificación mínima de seis puntos sobre diez. Cada evaluación parcial tendrá un recuperatorio durante el desarrollo del curso o, en su defecto, durante la semana de recuperación del mes de noviembre.

Promoción con examen final escrito y oral:

Se requerirá

- un mínimo de 60 % de asistencia a clase;
- presentación y aprobación de cinco trabajos prácticos domiciliarios;
- aprobación de un mínimo de cuatro trabajos prácticos escritos en clase.

La aprobación de dichos trabajos con una nota mínima de cuatro puntos habilitará al estudiante para rendir examen final escrito y oral.

Los trabajos prácticos podrán recuperarse hasta el turno de marzo siguiente a la cursada.

Examen libre:

Los estudiantes que deseen cursar la materia en condición de alumnos libres, deberán tomar contacto con el profesor por lo menos un mes antes de la fecha de examen a fin de convenir los eventuales trabajos a presentar y las prácticas a evaluar. En todos los casos, se procederá a un examen exhaustivo escrito y oral sobre todos los temas del programa.

BIBLIOGRAFÍA ESPECÍFICA

Gramática francesa:

- CHARAUDEAU P. (1992) : *Grammaire du sens et de l'expression*, Paris, Hachette Livre.
- CHEVALIER J.-Cl., BLANCHE-BENVENISTE Cl., ARRIVÉ M., PEYTARD J. (1964) : *Grammaire Larousse du Français Contemporain*, Paris, Librairie Larousse.
- CHOVELON B., BARTHE M. (2002) : *Expression et style. Français de perfectionnement*, Presses Universitaires de Grenoble.
- DESCOTES-GENON C., MORSEL M., RICHOU C. (1992) : *L'exercisier*, Presses Universitaires de Grenoble.
- FREI H. (1971 [1929]) : *La grammaire des fautes. Introduction à la linguistique fonctionnelle. Assimilation et Différenciation. Brièveté et invariabilité. Expressivité*, Genève, Slatkine Reprints.
- GOOSSE A. (2000) : "Évolution de la syntaxe" in ANTOINE G. et CERQUIGLINI B. (Dir.), *Histoire de la langue française 1945-2000*, Paris, CNRS Éditions, pp. 107-145.
- GOUGENHEIM G. (1938) : *Système grammatical de la langue française*, Paris, A.Routeix-D'artrey.
- GREVISSE M. (1980 [1936]) : *Le Bon Usage*, Paris-Gembloux, Duculot.
- LE BIDOIS G., LE BIDOIS R. (1971) : *Syntaxe du Français Moderne. Ses fondements historiques et psychologiques*, Tome II, Paris, Editions A. et J. Picard.
- VON WARTBURG W., ZUMTHOR P. (1973 [1947]) : *Précis de syntaxe du français contemporain*, Troisième édition, Suisse, Éditions Francke Berne.
- WAGNER R. L., PINCHON J. (1962) : *Grammaire du français classique et moderne*, Paris, Librairie Hachette.

Estudio del español:

En español:

- ALARCOS LLORACH E. (1994) : *Gramática de la lengua española*, Madrid, Espasa Calpe.
- CAMUFFO M., FERNANDEZ A., SCARABINO C. (1987) *Normativa actualizada*, Buenos Aires, Magisterio del Río de la Plata.
- GARCIA NEGRONI M.-M., PERGOLA L., STERN M. (2006 [2004]): *El arte de escribir bien en español. Manual de corrección de estilo*, Buenos Aires, Santiago Arcos Editor.
- INSTITUTO CERVANTES (2006) : *Saber escribir* (coordinado por Jesús SANCHEZ LOBATO), Buenos Aires, Aguilar, Altea, Taurus, Alguafara. Especialmente el capítulo V: "Corrección gramatical: usos y norma", pp.117-208.

En francés:

- BOUZET J. (1946) : *Grammaire espagnole*, Paris, Belin.
- BOUZET J., LACOSTE M. (1958) : *Précis de grammaire espagnole*, Paris, Belin.
- DUCLAS R. (1996) : *Grammaire espagnole. De la pensée au langage*. Tome I, Paris, Nathan.
- DUCLAS R. (1996) : *Grammaire espagnole. De la pensée au langage*. Tome II, Paris, Nathan.
- POTTIER B. (1979) : *Grammaire de l'espagnol*, Paris, Presses Universitaires de France.
- POTTIER B, DARBORD B, CHARAUDEAU P. (1994) : *Grammaire explicative de l'espagnol*, Paris, Éditions Nathan.

Diccionarios:

En español:

MOLINER M. (1996) : *Diccionario de Uso del Español. Edición Electrónica, Versión 1.0*, Editorial Gredos S.A.

Real Academia Española (1995) : *Diccionario de la Lengua Española*, Edición Electrónica, Versión 21.1.0, Espasa-Calpe S.A.

En francés:

Le Robert Électronique (1994) : Version Windows 1.4, Dictionnaires Le Robert.

COLIN J.-P. (1994) : *Dictionnaire des difficultés du français*, Paris, Dictionnaires Le Robert.

GIRODET J. (1997) : *Dictionnaire Bordas des pièges et difficultés de la langue française*, Larousse-Bordas, Paris.

PÉCHOIN D., DAUPHIN B. (1998) : *Dictionnaire des difficultés du français d'aujourd'hui*, Paris, Larousse-Bordas.

Bilingües:

GARCÍA PELAYO Y GROSS R., TESTAS J. (1967) : *Dictionnaire moderne français-espagnol, espagnol-français*, Paris, Larousse.

Análisis contrastivos:

ALLOA H., DE TORRES S. (2001) : *Hacia una lingüística contrastiva francés-español*, Córdoba, Comunicarte Editorial.

BILOTTI M. (1989) : *Dictionnaire franco-espagnol des faux-amis*, Buenos Aires, Edicial.

KLETT E., MAUDET A. (1999) : *Quelques pièges de la langue française. Syntaxe contrastive français-espagnol*, Buenos Aires, Edicial.

Corpus:

Para el estudio de traducciones francés > español:

Textos literarios:

BEAUVOIR S. de (1967) : *La femme rompue. L'âge de discrétion. Monologue*, Paris, Gallimard.

BEAUVOIR S. de (1974) : *La mujer rota. La edad de la discreción. Monólogo*, traduit par Dolores Sierra et Néstor Sánchez, Buenos Aires, Editorial Sudamericana.

CAMUS A. (1957) : *L'étranger*, Paris, Gallimard.

CAMUS A. (1949) : *El extranjero*, traduit par Bonifacio del Carril, Buenos Aires, Emecé Editores S.A.

ROBBE-GRILLET A. (1981-1985) : *Djinn*, Paris, Les Éditions de Minuit.

ROBBE-GRILLET A. (1982, *Djinn*) : traduit par Amanda Forns de Gioia, Buenos Aires, Editorial Sudamericana.

SARTRE J.-P. (1964) : *Les mots*, Paris, Gallimard.

SARTRE J.-P. (1964) : *Las Palabras*, traduit par Manuel Lamana, Buenos Aires, Editorial Losada.

TOURNIER M. (1980) : *Gaspard, Melchior & Balthazar*, Paris, Gallimard.

TOURNIER M. (1982) : *Los reyes magos*, traduit par Amanda Forns de Gioia, Buenos Aires, Emecé Editores.

YOURCENAR M. (1974 [Ed. Or. 1958]) : *Mémoires d'Hadrien*, Paris, Gallimard.

YOURCENAR M. (1955) : *Memorias de Adriano*, traduit par Julio Cortázar, Buenos Aires, Editorial Sudamericana.

Textos no literarios:

Artículos publicados por *L'Express* y *La Nación* (en su versión traducida).

Para el estudio de la traducción español>francés:

BORGES J.L. (1990) : *El libro de arena / Le livre de sable*, traduit par Françoise Rosset, Édition Bilingue, Paris, Gallimard.

BORGES J.L. (1989 [1956]) : *Ficciones*, Buenos Aires, María Kodama y Emecé Editores.

- BORGES J.L. (1983 [1957]) : *Fictions* traduit par P. Verdevoye, Ibarra et Roger Caillois, Paris, Gallimard.
 CORTÁZAR J. (1970) : *Las armas secretas*, Buenos Aires, Editorial Sudamericana.
 CORTÁZAR J. (1963) : *Les armes secrètes*, traduit par Laure Guille-Bataillon, Paris, Éditions Gallimard.
 CORTÁZAR J. (1972) : *Historias de cronopios y de famas*, Buenos Aires, Ediciones Minotauro.
 CORTÁZAR J. (1977) : *Cronopes et Fameux*, traduit par L. Guille-Bataillon, Paris, Éditions Gallimard.
 SÁBATO E. (1973) : *Sobre héroes y tumbas*, Buenos Aires, Editorial Sudamericana.
 SÁBATO E. (1996) : *Héros et tombes*, traduit par Jean-Jacques Villard, Paris, Éditions du Seuil.

BIBLIOGRAFÍA GENERAL

- BOONE A. (1987) : «Les constructions “il est linguiste” / “c’est un linguiste”», *Langue Française* 75, Paris, Larousse, pp. 94-106. (Especialmente recomendado para la unidad VII)
- BRIET H. (1992) : *Savoir accorder l’adjectif*, Paris-Gembloux, Duculot. (Especialmente recomendado para la unidad IX)
- BRIET H. (1993) : *Savoir accorder le verbe*, Paris-Gembloux, Duculot. (Especialmente recomendado para la unidad VIII)
- CAMPRUBI M. (1997) : « Les locutions prépositives dans une approche contrastive », *Faits de langues* 9, Paris, Ophrys, pp. 185-192. (Especialmente recomendado para la unidad XIII)
- CHAROLLES M. (2002) : *La référence et les expressions référentielles en français*, Paris, Ophrys. (Especialmente recomendado para la unidad I)
- CIFUENTES HONRUBIA J. L. (1996) : *Usos prepositivos en español*, Murcia, Universidad de Murcia. (Especialmente recomendado para la unidad XIII)
- CIFUENTES HONRUBIA J.-L., LLOPIS GANGA J. (1996) : *Complemento indirecto y complemento de lugar. Estructuras locales de base personal en español*, Alicante, Universidad de Alicante. (Especialmente recomendado para la unidad VII)
- GARRIGUES M. (1993) : "Prépositions et noms de pays et d’îles : une grammaire locale pour l’analyse automatique des textes", *Linguisticae Investigationes* 18 fasc. 2, Amsterdam, John Benjamins Publishing Company, pp. 281-305. (Especialmente recomendado para la unidad XIII)
- GOSELIN L. (2005) : *Temporalité et modalité*, Bruxelles, De Boeck-Duculot. (Especialmente recomendado para la unidad XIV)
- KLEIBER G. (1992) : «Ils ont encore augmenté les impôts ou Sur le ils collectif » in TASMOWSKI L., ZRIBIHERTZ (Eds), *De la musique à la linguistique. Hommages à Nicolas Ruwet*, Ghent, Communication et cognition, pp. 327-344. (Especialmente recomendado para la unidad VII)
- KLETT E. (1984) : "Le géronde espagnol : quelques suggestions pédagogiques pour faciliter sa traduction", *Topiques*, N° 5, Ediciones de la Alianza Francesa de Buenos Aires. (Especialmente recomendado para la unidad XVI)
- LASERRE E. (1988) : *Est-ce à ou de ? Répertoire. Exercices*, Lausanne, Payot. (Especialmente recomendado para la unidad XIII)
- LÓPEZ M. -L. (1970) : *Problemas y métodos en el análisis de las preposiciones*, Madrid, Gredos. (Especialmente recomendado para la unidad XIII)
- POTTIER B. (1962) : *Systématique des éléments de relation*, Paris, Librairie Klincksieck. (Especialmente recomendado para la unidad XIII)
- REICHLER-BEGUELIN M.-J., DENERVAUD M., JESPERSEN J. (1998) : *Ecrire en français. Cohésion textuelle et apprentissage de l’expression écrite*, Neuchâtel-Paris, Delachaux & Niestlé. (Especialmente recomendado para la unidad VIII : Capítulo VII : « L’ordre des compléments dans la phrase : une perspective transphrastique », pp. 156-169.
- RUQUEL M., QUOY-BODIN J.-L. (1988) : *Comment dire ? Raisonner à la française*, Paris, Clé International. (Especialmente recomendado para la unidad XVII)
- VANDELOISE C. (1986) : *L’espace en français*, Paris, Éditions du Seuil. (Especialmente recomendado para la unidad XV)
- WILLEMS D. (1998) : «La mer, c’est beau. Le sujet dans certaines structures non canoniques » in FORSGREN M, JONASSON K (Eds), *Prédication, assertion, information. Actes du colloque d’Uppsala en linguistique française, 6-9 juin 1996*, Uppsala, Acta Universitatis Upsaliensis, pp. 595-603. (Especialmente recomendado para la unidad VII)

Patricia C. Hernández